

Lesson 2 Un caso de violencia doméstica y acusado indocumentado

1

Dos agentes de la policía, un hombre y una mujer, responden a una llamada de 911 por un sospechado¹ caso de violencia doméstica². Los agentes tocan la puerta de la entrada de un apartamento dentro de un bloque de apartamentos en una ciudad.

El agente Núm. 1: (toca la puerta y toca el timbre).

Voz de niña de adentro:-- ¿Quién es?

El agente Núm. 1: --Buenas noches, soy el agente Smith del Departamento de Policía de Houston. Se encuentran tus padres?

Voz de niña de adentro: (Hablándole a su madre, dentro del apartamento)—Mamá, es el policía y pregunta por Ud. y papá.

La señora:--Díle que ya voy³. (Se escuchan murmillos⁴ dentro del apartamento, una puerta abre y cierra y la señora cuyos pasos se acercan⁵. (La madre le habla a la niña)—Vete⁶ a la cocina y cuida⁷ a tu hermanito. La señora abre la puerta, tiene un ojo morado y el labio superior⁸ hinchado. La manga⁹ de su blusa¹⁰ está rota¹¹.—No hablo inglés.

El agente Núm. 1: Nosotros hablamos español, señora. Recibimos una llamada al número 911 de un sospechado¹² caso de violencia doméstica. ¿Cómo se llama usted?

La señora:--Me llamo Rosa Valverde Alvarado.*

La agente Núm. 2: -- Señora Valverde, ¿Alguien le ha golpeado? Veo que tiene la cara marcada y lesionada. ¿Alguien vive aquí con ustedes además de sus hijos?

La señora:--Ah, pues sí, me di¹³ con la puerta esta mañana. Sí, aquí vive mi esposo también.

El agente Núm. 1: -- ¿Está su esposo aquí en este momento?

La señora:--Sí, pero está acostado¹⁴. ¿Quiere que lo despierte?

Agente Núm. 1: -- Sí, por favor.

¹ suspected

² domestic violence

³ tell him I am coming

⁴ mummers

⁵ draw near

⁶ go

⁷ take care

⁸ upper lip

⁹ sleeve

¹⁰ blouse

¹¹ torn

¹² suspected

¹³ I bumped into

¹⁴ lying down/sleeping

Lesson 2 Un caso de violencia doméstica y acusado indocumentado

2

La señora se pone¹⁵ nerviosa, da la vuelta¹⁶ y se dirige¹⁷ hacia el interior del apartamento. Se oye¹⁸ su voz.

La señora:-- Juan, es la policía. Quieren hablarte. (Se escuchan murmillos¹⁹ de hombre). El esposo sale de detrás de la puerta del dormitorio. Camina de manera inestable. Tiene los ojos rojos. Huele²⁰ a alcohol. Tiene el nudillo²¹ de la mano derecha cortado.

El señor:-- ¿Wa ju wan, óficer?

El agente Núm. 1:-- ¿Cómo se llama usted?

El señor:--Me llamo Juan Alvarado Sánchez.

El agente Núm. 1:-- Recibimos quejas²² de los vecinos que aquí hay violencia doméstica. ¿Usted le ha golpeado²³ a su esposa?²⁴

El señor:--A, pues, nosotros discutimos a veces. Ustedes saben, damos voces. Es natural. (La agente 2 invita a la señora Valverde para que se aparte²⁵ de su esposo y ella la sigue hasta la cocina del apartamento).

La agente 2: Señora Valverde, parece que alguien la golpeó. ¿Puede decirme quién le causó esa lesión²⁶?

La señora: Pues fue mi esposo. Pero ¿qué le van a hacer²⁷ a mi esposo? Yo no trabajo. Tengo miedo que lo deporten²⁸ y que nos quedemos²⁹ sin ningún ingreso. El nos mantiene a mí y a mis hijos.

La agente 2: Señora Valverde, Ud. tiene derecho de recibir servicios como víctima de crimen si decide testificar³⁰ que su esposo la maltrató³¹. La violencia doméstica es un delito grave con agravantes³². Es muy serio y Ud. y sus hijos están en peligro si continúan en esta situación. ¿Su esposo está en EE.UU. sin papeles?. . .

¹⁵ becomes

¹⁶ turns around

¹⁷ heads ('directs herself')

¹⁸ you ("one') hears

¹⁹ murmurs

²⁰ he smells

²¹ knuckle

²² complaints

²³ have you hit

²⁴

²⁵ apartarse ('move away from')

²⁶ injury

²⁷ what are you going to do to

²⁸ deportar (deport)

²⁹ we will end up

³⁰ testify

³¹ abused

³² aggravated felony